

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 4 • 2020 • ОКТЯБРЬ — ДЕКАБРЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

К 75-летию синхронного перевода

- Васина Е.А.* Высшее образование в период эпидемий — опыт преподавания синхронного перевода в условиях дистанционного режима обучения 3
- Зигмантович Д.С.* Устный синхронный перевод как особый вид речемыслительной деятельности: экспериментальное исследование 21
- Коровкина М.Е.* Наследие Г.В. Чернова и его значение для российских и европейских исследований синхронного перевода 42
- Серкова С.Е.* Переводческая интерференция и речевые ошибки в учебном синхронном переводе на родной язык 55
- Шебаршина Д.Ю.* Устный синхронный перевод: оправданные и вынужденные трансформации и их влияние на качество перевода 63

Трансдисциплинарная наука о переводе

- Бойко Б.Л.* Военная лексика фронтовых сцен в общей картине войны (на материале рассказа Генриха Бёлля «Генерал стоял на холме...») 82
- Макарова О.С., Гончаров А.С.* Анализ базисных культурных концептов и ценностных аттракторов эпоса «Нарты» в поиске историко-культурного пути развития народов Северного Кавказа 96
- Мэн Ся, Маслихина С.И.* Психологические процессы переводческой деятельности в контексте разных направлений психологии 111
- Серикова А.В.* Эмоциональный интеллект в системе социальных ролей переводчика 123
- Кульпина В.Г., Татаринцов В.А.* Афоризмы-крылатизмы на все случаи жизни (о словаре крылатых выражений из мультфильмов) 138

Рецензии

- Красина Е.А.* Современные тенденции в отечественном переводоведении. Рецензия на монографию Мишкурова Э.Н., Новиковой М.Г. «Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении». Москва: Флинта, 2020. 145

- Указатель статей и материалов**, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета». Серия 22. Теория перевода за 2020 год 156

Contents

Celebrating the 75th anniversary of simultaneous interpreting

Vasina Ye.A. Higher education during epidemic: teaching simultaneous interpreting online 3

Zigmantovich D.S. Simultaneous interpreting as a special kind of speech and mental activity: an experimental study 21

Korovkina M.Ye. Gely V. Chernov’s legacy for Russian and European research into simultaneous interpreting 42

Serkova S.Ye. Translation interference and speech errors made by students in simultaneous interpreting in the B → A language combination 55

Shebarshina D.Yu. Simultaneous interpreting: justified and forced transformations and their impact on the quality of interpreting 63

Transdisciplinary translation studies

Boiko B.L. Military vocabulary of frontline scenes in the general picture of war (based on the story by Heinrich Böll “The general stood on the hill...”) 82

Makarova O.S., Goncharov A.S. Analysis of basic concepts and attractors of the Nart epic in the search for the historical and cultural path of development of the peoples of the North Caucasus. 96

Meng Xia, Maslikhina S.I. Psychological processes in translation practice: a case study of different psychological schools. 111

Serikova A.V. Emotional intelligence and the system of interpreters’ social roles 123

Kulpina V.G., Tatarinov V.A. Popular expressions for every case of life: a case study of a dictionary of popular expressions from cartoons 138

Reviews

Krasina Ye.A. Modern trends in domestic translation studies: a review of the monograph by Mishkurov E.N. and Novikova M.G. “Cognitive-Hermeneutic Approach to Translation Theory and Methodology.” Moscow: Flinta, 2020 145

Index of the articles and material published in the journal “Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda” in 2020 156